



INSTITUTO TÉCNICO EDGAR MORÍN
Actividad en clases

Grado: 8

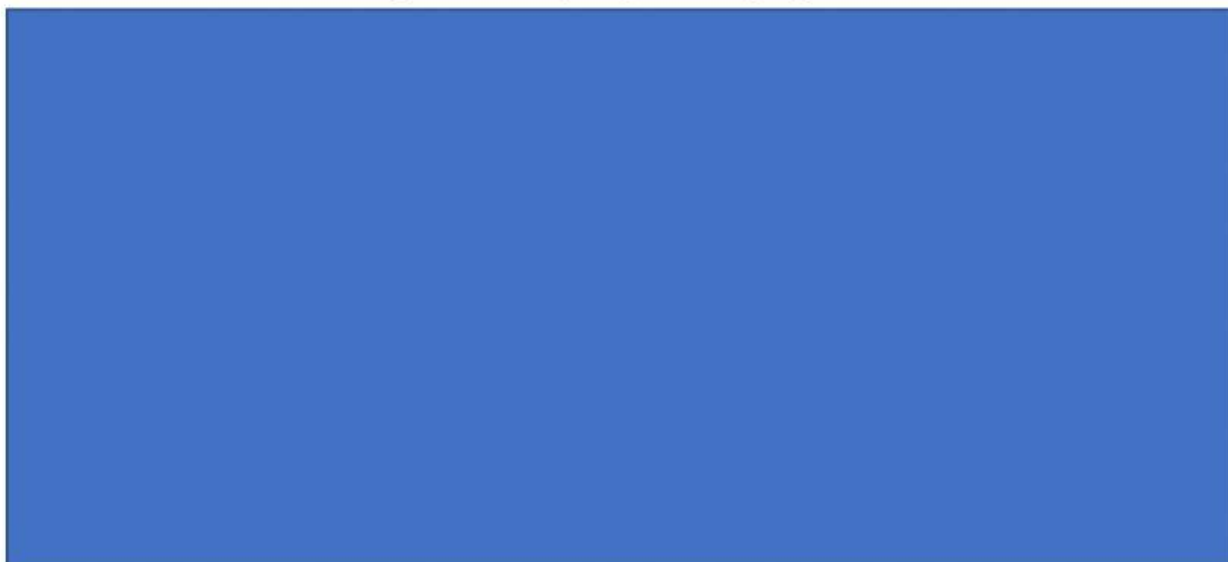
Docente: Jennifer Sierra

Nombre: _____

Exit, ¿éxito o salida?

Falsos amigos y calcos lingüísticos

Escucha con mucha atención el siguiente video y responde las preguntas



Que palabras provienen del alemán y las usamos en nuestro idioma español

De donde proviene la mayoría de los calcos de nuestro idioma

Cuando empezaron los calcos lingüísticos

De que palabra proviene la palabra individuo

Escucha el audio y relaciona el significado de las palabras.

tri-ángulus

- Literatura está compuesta de lítera, es decir letra; y el sufijo -tura, que significa lo que tiene que ver con.

Gramática

- La palabra triángulo, es un calco semántico de la palabra griega τρίγωνος. Se trata de una traducción componente por componente: tri es tres tanto latín como en griego; mientras que gónos, que significa esquina, es traducido como ángulus, la palabra latina también para esquina.

Literatura

- por su parte, está compuesta de gramma-, que también quiere decir letra, con la terminación -tica, que significa también lo que tiene que ver con. De modo que ambas palabras significaban en principio el estudio de todo aquello que tenía que ver con la escritura. Los latinos tradujeron la palabra gramática como literatura en latín. Pero poco tiempo después estas dos palabras empezaron a significar dos cosas totalmente distintas como ocurre hoy día.

Realiza la pagina 188 en tu libro de español

¿Qué estamos aprendiendo?

D M A

Falsos amigos y calcos lingüísticos

1 ➤ **ANALIZA** ➔ **Relaciona** cada término del inglés con la oración en la que aparece su versión en español.

To endorse

Jack el destripador es un asesino serial.

Boom

Justo antes del lanzamiento, comenzó la cuenta regresiva.

Serial killer

Ninguno de los enlaces funcionaba.

Link

Uno de mis abuelos era un famoso infante de marina.

Count down

Mi padre decidió que no endosaría el cheque.

Franchise

Hubo un aumento repentino en la exploración petrolera.

Marine

No hay franquicias de esa marca de café en Colombia.

2 ➤ **CREA** ➔ **Consulta** el significado de los siguientes términos en español y en inglés y completa la siguiente tabla. Sigue el ejemplo.

En español...	Se traduce al inglés...	Se confunde con...	En inglés significa...
Billón	Trillion	Billion	Mil millones
Carpeta		Carpet	
Codo		Code	
Estimado		Estimate	
Introducir		Introduce	
Ropa		Rope	
Sensible		Sensible	
Librería		Library	

4 ➤ **CREA** ➔ **Descubre** cómo se tradujeron al español los siguientes términos y describe su significado. Sigue el ejemplo.

Calco	Término en español
Volleyball	Voleibol
Cool	
Hot dog	
Bodyguard	

Calco	Término en español
Boom	
Self service	
Share	
Supermarket	

